

# BO ZAR

MUSIC

IRAN:

MAHSA VAHDAT

CHANT · ZANG

MARJAN VAHDAT

CHANT · ZANG & DAF

MEHDI TEIMOURI

NEY

18 MAY '17

SALLE M · ZAAL M



# BEAUTÉS INVISIBLES

FR LES sœurs Masha et Marjan Vahdat nourrissent une passion pour le chant et la poésie. Dès le plus jeune âge, elles se délectaient à l'écoute des berceuses traditionnelles que leur chantait leur grand-mère et des poèmes que leur récitait leur père. À douze ans, elles commencèrent l'apprentissage du chant persan traditionnel. Après une formation musicale universitaire à Téhéran, elles entamèrent une carrière qui les mèneraient sur les grandes scènes internationales.

Depuis plus de vingt ans, les deux sœurs clament haut et fort l'importance de la place occupée par la femme dans la tradition musicale et la société iraniennes. Dans son appartement à Téhéran, Masha Vahdat enseigne le chant aux jeunes femmes, les invitant à perpétuer à leur tour cette tradition d'une valeur inestimable.

En concert et sur les trois disques qu'elles ont cosignées (*Songs from a Persian Garden*, 2007, *I am Eve* 2008 et *Twinklings of Hope*, 2012), Masha et Marjan Vahdat unissent leurs timbres respectifs et interprètent avec ferveur une musique intensément spirituelle. Cette spiritualité est inhérente aux poèmes des grands maîtres persans tels que Rumi, célèbre figure du soufisme du XIII<sup>e</sup> siècle, ou Hafez, poète et philosophe mystique du XIV<sup>e</sup> siècle, mais aussi de poètes contemporains. Pour ce concert, elles bénéficient de la présence du joueur de ney, Mehdi Teimouri, véritable poète du son, qui appartient à la nouvelle génération des musiciens classiques iraniens. Une manière pour elles de ne pas figer la tradition des douze dastgahs, qui sont

au répertoire persan ce que le maqam est à la musique arabe : une suite de mélodies complexes qui autorisent de subtiles variations et improvisations.

Pour porter leurs voix au-delà des frontières, Masha et Marjan Vahdat peuvent compter sur le producteur norvégien Erik Hillestad. Outre sa contribution à leur discographie, ce dernier a notamment permis la traduction vers le norvégien d'une sélection de cent poèmes du poète Hafez. Dans le livret de leur dernier album, *Twinklings of Hope*, il déclare à propos des deux sœurs Vahdat : « Sans être visibles au sein de leur propre société, elle entretiennent le lien qui les unit à un public étendu à travers le monde et qui apprécie leur travail. D'une façon inexplicable, le public d'Iran connaît leur nom et sait par quel moyen accéder à leur musique. L'art véritable franchit les frontières. Beaucoup de temps peut s'écouler avant qu'il ne touche une âme. Il en est de même de l'eau des chaînes de montagnes de l'ancienne Perse que l'on peut entendre couler sous nos pieds – sans toutefois l'apercevoir – avant qu'elle se jette dans la mer. »

# ONZICHTBARE SCHOONHEID

NL Voor de zusjes Masha en Marjan Vahdat zijn zang en poëzie hun grote passies. In hun kindertijd horen ze de traditionele slaapliedjes van hun grootmoeder en de gedichten die hun vader declameert. Op twaalfjarige leeftijd beginnen ze aan hun vorming klassieke Perzische zang. Na een muzikale opleiding aan de universiteit in Teheran begint een carrière die hen tot op de grote internationale podia brengt.

Al meer dan twintig jaar vechten de twee zussen voor de plaats van de vrouw in de muzikale traditie en in de Iraanse maatschappij. In haar appartement in Teheran geeft Masha Vahdat zangles aan jonge vrouwen. Op die manier tracht zij hen te overtuigen om een traditie van onschatbare waarde voort te zetten.

Op plaat en op het podium bundelen Masha en Marjan Vahdat hun stemmen en brengen op hartstochtelijke wijze een eigen interpretatie van een diep spirituele muziekstijl. Ze brachten drie cd's uit: *Songs from a Persian Garden* (2007), *I am Eve* (2008) en *Twinklings of Hope* (2012). De spiritualiteit zit vervlochten in de gedichten van grote Perzische meesters als Rumi, de beroemde figuur uit het dertiende-eeuwse soefisme, of Hafez, dichter en mysticus-filosoof uit de veertiende eeuw, maar ook in die van hedendaagse dichters. Tijdens dit concert worden de zussen vergezeld door Mehdi Teimouri, neyspeler en echte klankdichter, die deel uitmaakt van de nieuwe generatie van klassieke Iraanse muzikanten. Het is hun manier om de traditie van de twaalf 'dastgahs' in leven te houden. De dastgahs zijn voor het

Perzische repertoire wat de makam is voor de Arabische muziek: een opeenvolging van complexe melodieën die subtiele variaties en improvisaties mogelijk maken.

Om hun stemmen over de grenzen heen te laten horen, kunnen de twee zussen rekenen op de hulp van de Noorse producer Erik Hillestad. Naast zijn bijdrage aan hun discografie heeft hij een selectie van honderd gedichten van de dichter Hafez vertaald naar het Noors. Naar aanleiding van hun nieuwste album, *Twinklings of hope*, verklaart Hillestad over de zusjes Vahdat: "Hoewel ze onzichtbaar zijn in hun eigen maatschappij, staan ze in nauw contact met een groot publiek, verspreid over de hele wereld. Op een onverklaarbare manier kennen de mensen van Iran hun naam en weten zij aan hun muziek te geraken. Echte kunst doorbreekt grenzen. Soms vergt het tijd voor ze iemands ziel raakt. Het is net als bij het het bronwater uit de bergketen van het oude Perzië: soms hoor je het ondergronds stromen zonder het te zien, voor het de zee bereikt."

# BO ZAR

**Vous avez aimé ce concert ?  
Nous vous invitons avec plaisir aux dates suivantes.**

**Enthousiast over dit concert?  
Dan zien we je graag terug op een van de volgende data.**

**26.11.2017 · 19:00 · M**

**Kayhan Kalhor & Toumani Diabaté**

Kayhan Kalhor, kamancheh  
Toumani Diabaté, kora

**02.12.2017 · 20:00 · HLB**

**Shahram Nazeri & Dastan Ensemble  
(Iran)**

Shahram Nazeri, chant · zang  
Hossein Behrouzinia, barbat, oud ·  
barbat, ud  
Hamid Motabassem, tar  
Said Farajpouri, kamancheh ·  
kamancheh  
Behnam Samani, daf, tombak

**Pour toute info · Alle info op: [www.bozar.be](http://www.bozar.be)**